



REGENBOGENKIEZ

Liebe Gäste,
Schöneberg ist international bekannt für seine gay community, den heutigen Regenbogenkiez. Bereits in den 1920er Jahren nahm die schwul-lesbische Subkultur Berlins rund um den Nollendorfplatz ihre Entwicklung. Im berühmten „Eldorado“ in der Motzstraße verkehrten Marlene Dietrich, Claire Waldoff und Christopher Isherwood. Seit 1996 hisste Schöneberg als erster Bezirk Berlins zur Pride Week die Regenbogenflagge vor dem Rathaus. Ziel der Bezirkspolitik ist eine aufgeklärte Stadtgesellschaft mit internationaler Vorreiterfunktion in puncto Liberalität. Das erfüllt uns Schönebergerinnen und Schöneberger zu Recht mit Stolz.

Dear Guests,
Schöneberg is internationally renowned for its homosexual culture in its „Regenbogenkiez“. From the 1920s the area around Nollendorfplatz developed a gay-lesbian subculture. The famous nightclub „Eldorado“ was a popular meeting place of Marlene Dietrich, Claire Waldoff and Christopher Isherwood. In 1996, Schöneberg was the first district to raise the rainbow colours in front of the town hall, to mark the beginning of Berlin Pride Week. Together, the people of Schöneberg and Berlin are thus contributing to an atmosphere of liberal and enlightened urban culture. That makes us very proud.

Ihre Angelika Schöttler,
Bezirksbürgermeisterin von/Mayor of
Tempelhof-Schöneberg

Der Regenbogenkiez – eine eigene Identität

Der Stadtteil Schöneberg hat eine eigene Historie als Wohn- und Amüserviertel und ist heute international unter dem Namen Regenbogenkiez bekannt. Bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts konzentrierte sich rund um Motzstraße, Nollendorfstraße, Eisenacher Straße und Fuggerstraße die Berliner Homosexuellenszene. Der Nollendorfplatz, im Volksmund „Nolle“ genannt, stellt den Mittelpunkt des Regenbogenkiezes dar. Seine Nachbarschaft ist kulturell aufgeschlossen und liberal. Das Quartier beherbergt schwulen- und lesbienfreundliche Kneipen, Restaurants, Cafés, Hotels und Geschäfte, die zusammen einen unverwechselbaren Ort der Vielfalt und Toleranz ergeben. Wahrzeichen ist die nachts regenbogenfarbig beleuchtete Kuppel des U-Bahnhofs. Zur Pride Week im Juni mit dem Stadtfest und dem stadtweiten Umzug anlässlich der Christopher-Street-Day-Parade kommen hunderttausende Besucherinnen und Besucher. Der CSD Berlin wird seit 1979 jährlich als Demonstration



für die Rechte von Schwulen, Lesben, Bisexuellen und Transgender durchgeführt. Im September ist Schöneberg Heimat des Folsom Europe.

Der Regenbogenkiez – a „Kiez“ with its own identity

The district of Schöneberg has always been a popular living and entertainment quarter. Today, it is internationally renowned for its „Regenbogenkiez“ („Rainbow“-District“). From the beginning of the 20th century onwards, the homosexual scene in Berlin had one of its foci around Motzstraße, Nollendorfstraße, Eisenacher Straße and Fuggerstraße. Nollendorfplatz, known locally as „Nolle“, is the centre of the area. Its neighbourhood is exceptionally diverse and has always been the living quarter to the culturally open and liberal bourgeoisie. The quarter is home to numerous gay and lesbian-friendly pubs, restaurants and cafés, hotels and shops. Together they create a unique location of diversity and tolerance. Its landmark is the cupola of Nollendorfplatz U-Bahn station which is illuminated in rainbow colours. Every year in June, during Pride Week, Schöneberg welcomes thousands of guests to the occasion of its gay-lesbian city festival as

well as the citywide celebrated Christopher Street Day. The CSD has been celebrated in Berlin since 1979, as a demonstration for the rights of the gay, lesbian, bisexual and transgender community. Together the gay-lesbian city festival the CSD as well as Folsom Europe in September are main events in Schöneberg's „Regenbogenkiez“.

Historie

Die erste Blütezeit der homosexuellen Stadtkultur reicht in die 1910er und 1920er Jahre zurück. Damals trafen sich hier Künstler und Bohemiens in den Gaststätten und Varietés. Aus dieser Zeit stammt das 1906 eröffnete ehemalige „Neue Schauspielhaus“, das heutige „Goya“. Als Christopher Isherwood 1929 nach Berlin kam, beschrieb er in seinem Buch „Leb wohl, Berlin“ die libertäre Halbwelt der wilden Zwanziger Jahre und schuf ein einzigartiges Porträt der Hauptstadt kurz vor ihrem Untergang. Mit der Machtübernahme der Nationalsozialisten fand diese Freiheit ein jähes Ende. Die Lokale wurden geschlossen und viele der Schwulen und Lesben wurden verfolgt, ermordet oder in Konzentrationslager deportiert. Nach dem Zweiten Weltkrieg entstand im Kiez wieder schwul-lesbisches Leben. Heute prägt den Ort eine Mischung aus Altbau-substanz und Nachkriegsarchitektur. Es ist ein beliebter Wohnstandort mit eigenem Flair und durch viele privat geführte Läden und gastronomische Angebote lebendig, vielfältig und international. An Samstagen zieht der Wochenmarkt auf dem Winterfeldtplatz regelmäßig hunderte Besucher*innen an und die Maaßenstraße wird zum Laufsteg der Schöneberger Szene, ein Erlebnis für die Gäste.

The Regenbogenkiez first prospered between the 1910ths and 1920ies. In those days, artists and bohemians met in the local inns and theatres. From that period originates the „Goya“, originally known as „Neues Schauspielhaus“ (New Playhouse). It was opened in 1906 and intellectual luminaries such as Christopher Isherwood met here. Isherwood first came to Berlin in 1929 and in his book „Goodbye Berlin“, the template for the musical „Cabaret“, he drew a compelling portrait of the libertine half-world of the capital city shortly before its downfall. The National Socialist takeover put an abrupt end to this place of „liberty“



Homosexuellen-Denkmal
©Jacky Serkow/Fotolia.com



- the bars were closed and many of the gay and lesbian community were persecuted, murdered or deported. After WWII, gay and lesbian life rose again in the district. Today the quarter is characterized by a mixture of old and post-war architecture. A popular residential area with its own flair, vibrant and international due to an interesting mix of privately owned shops and restaurants.

Schwules Museum

Das Schwule Museum ist mit seinen Ausstellungen und Archivbeständen eine der weltweit größten Institutionen für die Erforschung, Archivierung und Vermittlung der Geschichte und Kultur der LGBTIQ-Communities. Seit seiner Gründung 1985 zeigt es wechselnde Ausstellungen über lesbische, schwule, trans*identische, bisexuelle und queere Lebensgeschichten, ihrer Kunst und Kultur.

With its exhibitions, archives and research contributions, the gay museum is one of the biggest institutions in the world concerning the research, archiving and conveying of the history and culture of the LGBTIQ-Communities. Since its opening in 1985, the museum shows changing exhibitions about the lesbian, gay, trans*identity, bisexual and queer community's biography, as well as the community's culture and art.

schwulesmuseum.de
Lützowstraße 73, 10785 Berlin
So, Mo, Mi, Fr 14 bis 18 Uhr, Do 14 bis 20 Uhr,
Sa 14 bis 19 Uhr, Di geschlossen
15 Minuten Fußweg vom U-Bhf. Nollendorfplatz

Denkmal für die im Nationalsozialismus verfolgten Homosexuellen

Das Denkmal befindet sich im Berliner Tiergarten in der Nähe der anderen zentralen Gedenkort zur Erinnerung an die Opfer der NS-Verbrechen.

Es steht im Kontext zum Denkmal der während des Nationalsozialismus ermordeten Juden, der Sinti und Roma und der Gedenk- und Informationsstätte für die Opfer der nationalsozialistischen „Euthanasie“-Morde.

The memorial is located close to the other central memorials for the victims of NS-Terror. It stands in context with the memorial for the murdered Jewish, Sinti and Roma population as well as the victims of euthanasia killings during the time.

Standort/Location: Ebertstraße, Berlin-Mitte,
U2 Potsdamer Platz

Bauhaus-Archiv

Das Gebäude wurde vom Gründer des Bauhauses, Walter Gropius, entworfen und verfügt über Ausstellung, Bibliothek und Archiv zu den Themen Architektur, Kunst und Gestaltung der Moderne. Der Kunsthistoriker Hans Maria Wingler gründete 1960 das Bauhaus-Archiv mit dem Ziel, eine Sammlung zum Thema aufzubauen; die Sammlung ist heute eine Besonderheit in der Museumslandschaft.

The archive building was designed by Bauhaus founder Martin Gropius. It consists of the archive, a library and an exhibition on modern architecture, art and modern design. German art historian Hans Maria Wingler founded the archive in 1960 and his goal was to build up a collection concerning this era. Today the collection is a specialty amongst the museum landscape.

Klingelhörerstraße 14, 10785 Berlin
Mi – Mo von 10 bis 17 Uhr, Di geschlossen
www.bauhaus.de
15 Minuten Fußweg vom U-Bhf. Nollendorfplatz

Alter St.-Matthäus-Friedhof

Der Friedhof ist ein Gartendenkmal, auf dem sich kulturhistorisch bedeutende Grabmäler und eine Gedenkstätte für die Aids-Opfer befinden. Hier finden Sie auch die Grabstätten schwuler Künstler wie Rio Reiser und Lokalgrößen aus der Schöneberger Schwulenszene. Es gibt ein Café, eine Ausstellung und Lesungen sowie Führungen. Fußläufig erreichbar vom S-Bhf. Yorckstraße (ca. 600 m Fußweg) oder 20 Minuten Fußweg vom U-Bhf. Nollendorfplatz.



Nachtleben in der Maaßenstraße

In this cemetery, which is protected as a garden monument, you will find a number of historically significant tombs as well as a memorial to those who died of AIDS. Here you will find numerous burial places of gay artists such as Rio Reiser as well as other local celebrities from the gay community. Besides guided tours, exhibitions and readings, a café is run in the former cemetery keeper's lodge. Approx. 600 m from S-Bhf. Yorckstraße.

WUSSTEN SIE?
DIE SKULPTUR „BOGEN 124,5“ DES KÜNSTLERS BERNAR VENET AN DER URANIA IST EIN GESCHENK DES FRANZOESISCHEN STAATES, ANLAESSLICH DER 750-JAHR-FEIER BERLINS IM JAHR 1987. (AUF DEM MITTELSTREIFEN).

DID YOU KNOW?
THE SCULPTURE „ARCH 124,5“ BY BERNAR VENET, WHICH SITS OPPOSITE THE URANIA, WAS A GIFT OF THE FRENCH STATE ON THE OCCASION OF THE 750TH ANNIVERSARY OF THE CITY OF BERLIN. LOCATION: MEDIAN STRIP „AN DER URANIA“

Impressum
Bezirksamt Tempelhof-Schöneberg, Wirtschaftsberatung und Europaangelegenheiten in Kooperation mit dem Regionalmanagement CITY WEST

Konzeption: Regionalmanagement CITY WEST
Text/Redaktion: Wirtschaftsberatung und Regionalmanagement CITY WEST
Grafik: Thomas Krahl

berlin.de/ba-tempelhof-schoeneberg/wirtschaftsfoerderung
berlin.de/ba-tempelhof-schoeneberg/politik-und-verwaltung/
service-und-organisationseinheiten/wirtschaftsfoerderung/
tourismus/
berlin-city-west.de

1. Auflage
Der Kiezführer ist kostenlos und darf nicht zu kommerziellen Zwecken verwendet werden.
Berlin, Dezember 2015

U-Bahnhof Nollendorfplatz 1

Der U-Bahnhof Nollendorfplatz ist Ausgangspunkt der Tour durch den Regenbogenkiez. Die Bahnhofskuppel wird nachts in den Regenbogenfarben beleuchtet und ist das weithin sichtbare Wahrzeichen der schwul-lesbischen Community. Das Lichtkonzept des Berliner Lichtkünstlers Moritz Wermelskirch wurde 2014 installiert. Ebenfalls als Ausdruck für gesellschaftliche Vielfalt und Toleranz steht auf der Verkehrsinsel des Nollendorfplatzes die Regenbogenstele des Berliner Künstlers Salomé.

Am südlichen Ausgang des U-Bahnhofs erinnert der Rosa Winkel an die Verfolgung und Ermordung Homosexueller im Dritten Reich.

Eine architektonische Landmarke am Nollendorfplatz ist das heutige Goya. Das 1905 erbaute ehemalige „Neue Schauspielhaus“ wurde zunächst für die „leichte Muse“ genutzt. Operetten von Walter Kollo wurden hier uraufgeführt, wie z.B. „Wie einst im Mai“ mit dem berühmten Lied „Das war in Schöneberg im Monat Mai“. Nach dem Krieg erlangte das Theater unter seinem bis heute bekanntesten Namen „Metropol“ vor allem als Szenediskothek Berühmtheit. Gruppen wie Depeche Mode, Human League oder O.M.D. traten hier auf.

Nollendorfplatz U-Bahn station is the starting point of the tour. Its steel cupola is illuminated in rainbow colours at night, which was installed in 2014 by light artist Moritz Wermelskirch. The cupola has since become the landmark of the „Regenbogenkiez“.

The rainbow stela by artist Salomé on the traffic island on Nollendorfplatz also stands as a symbol for diversity and tolerance. At the southerly exit of the station, the „Rosa Winkel“ (Pink angle) memorial plaque remembers the persecution and murder of homosexuals during the Nazi reign.

A prominent building on the square is the „Goya“. The former „Neues Schauspielhaus“ (New Theatre) was built here from 1905-1906. It was used predominantly for pieces of the „light muse“. Numerous operettas by Walter Kollo premiered here, including his best known work „Wie einst im Mai“ (Maytime) with famous Schöneberg anthem „Das war in Schöneberg im Monat Mai“. After the war, it became famous under its new name „Metropol“ and groups like „Depeche Mode“, Human League and O.M.D. played here.



Auf dem Winterfeldtmarkt

Maaßenstraße 2

Die Maaßenstraße ist die Promenade der „Schönen und Entspannten“ im Regenbogenkiez. Hier begegnen sich Bewohner*innen aus der Nachbarschaft, Geschäftsleute und neugierige Besucher*innen in den stark frequentierten Restaurants und Straßencafés. Seit 2015 ist die Maaßenstraße die erste Begegnungszone Berlins, in der der Pkw-Verkehr reduziert wurde, um mehr Raum für das urbane Leben zu schaffen.

Maaßenstraße is the promenade of the „beautiful and chilled“ in the quarter. Here in the bustling cafés and restaurants, residents, businessmen and curious visitors meet. Since 2015, Maaßenstraße is the first so-called „strolling zone“ in Berlin and traffic has been reduced here to create more space for urban living.

Winterfeldtplatz 3

Der Wochenmarkt auf dem Winterfeldtplatz ist das Mekka für kulinarische Freuden. Vielfältigkeit und Qualität machen den Markt über die Bezirksgrenzen hinaus bekannt und beliebt. Über 150 Händler verkaufen hier frische Lebensmittel, Blumen, Kleidung und vieles mehr. Nicht zu vergessen die vielen internationalen kulinarischen Köstlichkeiten!

Architektonisch interessant sind das Wohnhaus mit den geschwungenen Balkonen sowie die Turnhalle von Architekt Hinrich Baller aus dem Jahr 1999, dazwischen das Puppentheater „Hans Wurst Nachfahren“.

The weekly market on Winterfeldtplatz demands investigation with its wide choice and high quality, the market has made a name for itself beyond the district boundaries. Over 150 traders sell their merchandise of fresh food, flowers, clothes and more. Not to mention the many international culinary delights! Enjoy!

Of interest on Winterfeldtplatz are the residential block and gym from 1999 by architect Hinrich Baller, recognizable by the typical wavy balconies. In between them is the puppet theatre „Hans Wurst Nachfahren“.

Markttag: Mittwochs von 8.00 - 14.00 Uhr und samstags von 8.00 - 16.00 Uhr.

Market days: Wednesday 8.00 - 14.00 and Saturday 8.00 - 16.00.

Nollendorf- und Winterfeldtstraße 4

Erkunden Sie die Straßenseiten der Nollendorf- und Winterfeldtstraße. Lassen Sie sich von der Angebotsvielfalt der Geschäfte und Dienstleister inspirieren. Hier gibt es noch viele inhabergeführte Boutiquen und ausgefallene Läden. Auch Liebhaberinnen und Liebhaber von Antiquitäten und kunstvollem Nippes kommen hier auf ihre Kosten.

Winterfeldtstraße 19-23: Nur 150 Meter östlich des Winterfeldtplatzes befindet sich das ehemalige Fernmeldeamt. Seinerzeit die größte telefonische Vermittlungsstelle Europas, wurde das Gebäude in den 1920er Jahren im klassischen Backsteinexpressionismus gebaut. Seit 2013 befindet sich hier der „Hubraum“, ein Kreativzentrum auf 8.000 Quadratmeter als Start-up Inkubator für Unternehmensgründer.

Discover this area and stroll through Nollendorf- and Winterfeldtstraße to be inspired by the choice of shops and services. Here you can still find owner-managed boutiques and extravagant stores, lovers of antiques and jumble will also get their money's worth.

Winterfeldtstraße 19-23: A mere 150 metres from Winterfeldtplatz is the location of the former telecommunications office. In its day, it was the largest telephone exchange in Europe. It was built during the 1920s in classic „Brick Expressionism“. Since 2013 the „Hubraum“, a creative hub of 8.000 sqm, has had its home here. It is a „Start-up“ incubator for company founders.

Motzstraße, Eldorado 5

Das Angebot in der Motzstraße umfasst sowohl Alltagsbedarf, Trödel und Antiquitäten als auch schwule Clubs und Bars. Der heutige Biosupermarkt Eldorado an der Ecke Kalkreuthstraße trägt seinen Namen nach einem berühmten Schwulenlokal, dessen Ruf bis heute für das Image der goldenen Zwanziger Jahre steht.

Facilities offered on Motzstraße range from daily needs commodities, jumble and antiques to gay clubs and bars. The organic supermarket „Eldorado“ on the corner of Kalkreuth Straße bears the name of the famous gay nightclub whose reputation even today remains the epitome of Berlin's wild years of the „Golden Twenties“.

Viktoria-Luise-Platz 6

In Richtung Westen, entlang der Motzstraße, erreichen Sie den Viktoria-Luise-Platz. Es ist einer der schönsten, historisch rekonstruierten, Stadtplätze Schönebergs mit Rasenflächen, Blumenbeeten und einer weithin sichtbaren Fontäne. Der Platz wird von hochherrschaftlichen Altbauten gesäumt, deren Vorgärten Restaurants und Cafés beherbergen. Ein Hingucker ist auch der historische U-Bahnhof der Linie 4, der 1910 von Architekt Alfred Grenander entworfen wurde.

Walking along Motzstraße in a westerly direction will take you to Viktoria-Luise-Platz. It is one of the most beautiful historically reconstructed urban squares in Schöneberg. The square is lined by grand residential houses with restaurants and cafés in their front yards. It boasts lawn areas and flowerbeds surrounding a central fountain. A particular eye-catcher is the historic U-Bahn station of the U4, designed and built by architect Alfred Grenander in 1904.

Fuggerstraße 7

In Richtung Norden liegt die Fuggerstraße, in der sich früher wie heute Cafés, Szenebars und die bekannte Diskothek „Connection“ sowie die Szenekneipe „Prinzknecht“ befinden. Von hier aus ist es nicht weit bis zum U-Bahnhof Wittenbergplatz (U-Bahnlinie 2) und dem KaDeWe oder Sie kehren über die Motzstraße zurück zum Nollendorfplatz.

Further to the north you will reach Fuggerstraße, a place of cafés and scene bars plus the well-known nightclub „Connection“ or the „Prinzknecht“ pub. From here it is not far to Wittenbergplatz (U-Bahn station U2) and the famous shopping temple KaDeWe or return to Nollendorfplatz via Motzstraße.



Am Viktoria-Luise-Platz

Bei Nacht

Haben Sie durch diese Tagestour Lust auf mehr bekommen? Dann besuchen Sie den Regenbogenkiez auch mal bei Nacht! Sie werden die bei Tage teilweise beschaulichen Orte lebendig und mit einem internationalen Publikum frequentiert wiederfinden!

At Night

Did you get inspired by the day-tour? Visit the „Regenbogenkiez“ at night and see how the quaint places become alive and bustling with an international crowd.

WUSSTEN SIE? CHRISTOPHER ISHERWOOD SCHREIBT 1939 SEINE BERLIN STORIES. SIE WAREN DIE GRUNDLAGE FÜR DAS FILMMUSICAL „CABARET“. EINE GEDENKTAFEL AM HAUS DER NOLLENDORFSTRASSE 17 ERINNERT AN SEINEN WOHNORT IN SCHOENEBERG.

DID YOU KNOW? IN THE YEAR 1939 CHRISTOPHER ISHERWOOD WORKED IN SCHOENEBERG ON HIS STORY „GOODBYE TO BERLIN“, WHICH BECAME THE BASE FOR THE BROADWAY MUSICAL „CABARET“. LIZA MINELLI SANG IN THE US AMERICAN FILM IN 1972 PLAYING THE RUN-DOWN AND DEKADENT ACTRESS ROLE OF SALLY BOWLES.



Christopher-Street-Day

WUSSTEN SIE? CLAIRE WALDOFF KAM 1906 NACH BERLIN, SPEZIALISIERTE SICH AUF GASSENHAUER UND CHANSONS IM BERLINER JARGON. DIE SIE IN KNEIPEN ENTLANG DER POTSDAMER STRASSE VORTRUG. ZUSAMMEN MIT IHRER LEBENS-GEFAHRTIN FUEHRTE SIE EINEN LESBISCHEN KULTURELL-POLITISCHEN SALON IN SCHOENE- BERG.

DID YOU KNOW? COMING 1906 TO BERLIN, COUNTRYFOLK CLAIRE WALDOFF SPECIALIZED ON BERLIN IDIOM CHANSONS AND SANG THROUGH THE NIGHTS IN DUBIOUS AND SEEDY BARS ALONG POTSDAMER STRASSE. WITH HER FEMALE PARTNER SHE FOUNDED THE FIRST LESBIAN CULTURAL AND POLITICAL SALON IN SCHOENE- BERG OF THE 1920TH.

